

# CURRICULUM VITAE

## C H J van der Merwe

### 1. PERSONALIA

---

Surname	Van der Merwe
Name	Christiaan Hendrik Jacobus
Date of birth	21/3/1957
Address	Department of Ancient Studies, Stellenbosch University, Private Bag X1, Matieland, 7602, Stellenbosch, South Africa

### 2. ACADEMIC BACKGROUND

---

1974	Pass matric with distinction.
1977	B.A. (Admission) University of Stellenbosch. Subjects: Hebrew 3, Psychology 3, Greek 2, Philosophy 2, Afrikaans 1, General linguistics 1, German (special).
1980	B.A. Hons. (Semitic Languages) (cum laude).
1981	B.Th. University of Stellenbosch. Subjects: Old Testament, New Testament, Dogmatics, New Testament, Dogmatology, Diaconology, Ecclesiology and Science of Missions.
1982	Licenciate in Theology (cum laude) (With Old Testament as major subject).
1982	M.A. (Semitic Languages) (cum laude). Thesis: The Hebrew grammar and the exegesis of the Old Testament - a typological study. (In Afrikaans: Die Hebreeuse grammatika en die eksegeese van die Ou Testament - 'n tipologiese studie).
1983	M.Th. (Old Testament) (cum laude). Thesis: A discussion of aspects of the grammar of 1Kings 1 and 2. (In Afrikaans: 'n Bespreking van aspekte van die grammatikale moment van 1Konings 1 en 2).
1987	Doctoral research at the University of Munich.
1988	D. Litt. in Semitic Languages. Dissertation: <i>The Old Hebrew particle gam. A syntactic-semantic description of gam in Genesis to 2Kings.</i> (University of Stellenbosch).
1991	General Linguistics 2 (University of Stellenbosch).
1995	Attending the <i>Center for Electronic Texts in the Humanities</i> Summer Seminar on: Methods and tools for electronic texts in the humanities.
2003	MPhil in Technology-Enhanced Language Instruction (University of Stellenbosch)

### 3. PROFESSIONAL CAREER

---

1978-1979	Student assistant in the <i>Department of Semitic Languages</i> at the University of Stellenbosch.
Jun-Dec 1980	Acting lecturer in above-mentioned department.
1980-1982	Technical assistant in above-mentioned department.
1982	Acting lecturer in the <i>Department of Semitics</i> at the University of Western Cape.
1983-1984	Acting lecturer in the <i>Department of Semitic Languages</i> at the University of the North.
1985-1986	Lecturer in above-mentioned department.
Jul 1987-1988	Senior lecturer in above-mentioned department.
1989- Jun 1991	Senior researcher in die <i>US/CSD [HSRC] - Research Unit for Computer Applications to the Language and the Text of the Old Testament</i> at the University of Stellenbosch.
Jul 1991-Dec 1991	Acting lecturer in the <i>Department of Semitic Languages and Cultures</i> at the University of Stellenbosch.
April 1992 –June 2001	Senior lecturer in the <i>Eric Samson chair for Biblical Hebrew grammar</i> in the <i>Department of Ancient Studies</i> (former <i>Department of Semitic Languages and Cultures</i> and <i>Department of Ancient Near Eastern Studies</i> ) at the University of Stellenbosch.
January 1996-1997	Part-time lecturer in the <i>Department of Old Testament</i> at the University of Stellenbosch.
1997-2005	Director of the <i>Centre for Bible Translation in Africa</i> .
January 2001	Co-editor of the <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i> .
June 2001-2006	Member of the editorial committee of the <i>Bible for the Deaf</i> (in Afrikaans)
July 2001-2013	Associate professor in the <i>Department of Ancient Studies</i> at the University of Stellenbosch.
June 2002-	Member of the editorial board of <i>The Bible Translator</i> .
2003	Editor of the <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i> .
March 2004-2005	Member of the steering committee for Linguistics and Biblical Hebrew of the <i>Society of Biblical Literature</i> .
January 2005-	Member of the editorial board of the <i>Semantic Dictionary of Biblical Hebrew</i> (a project of the UBS)
May 2005-2012	Member of the UBS committee on translation policy (COTP)
2006	Editor of the <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i> .
2006-2019	Member of the editorial committee of the (new) translation of the Bible in Afrikaans
2008-2019	Member of the executive committee of the (new) translation of the Bible in Afrikaans

2008-2016	Member of the advisory committee of A Guide to Bible Translation. A project of the United Bible Societes
2008-2015	Member of the editorial board of the <i>Stuttgart Electronic Study Bible</i> . A project of the German Bible Society, Stuttgart.
2010	Editor of the <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i>
2010-	Director of the <i>Centre for Bible Interpretation and Translation in Africa</i> .
2011-2017	Co-editor of the <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i>
2014-	Professor in the <i>Department of Ancient Studies</i> at the University of Stellenbosch.
2017-	Editor of the <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i>
2017-	Research affiliate of the <i>Department of Asian and Middle Eastern Studies</i> of the University of Cambridge

#### 4. AWARDS, BURSARIES AND SCHOLARSHIPS

---

1974	Scholar of the year at the <i>Central High School</i> in Beaufort West.
1975	Merit scholarship by the <i>Cape Educational Administration</i> .
1980	Bursary by the <i>Human Sciences Research Council</i> (1980 for B.A. Hons.,1981 for M.A.)
1985/86	Abe Bailey stipendium by the <i>University of Stellenbosch</i> for a study tour to the University of Oxford.
1986/87	Harry Crossley bursary for overseas studies.
1987	Gilroy scholarship for study at the <i>University of Aberdeen</i> (not taken up).
1986/87	<i>Human Sciences Research Council</i> bursary for doctoral studies overseas.
1987/88	Scholarship by the <i>Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)</i> for study in Germany.
1990	Grant by the <i>Human Sciences Research Council</i> to attend a <i>Society for Biblical Literature</i> conference in Vienna, Austria.
1993	Grant by the <i>Human Sciences Research Council</i> to attend a seminar of <i>The Summer Institute of Linguistics</i> in Dallas, Texas.
1994	Harry Crossley bursary for overseas study (in 1995/96).
1994	Senior research grant by <i>Human Sciences Research Council</i> for overseas study (in 1995/96).
1999	Research fellowship by the <i>Dutch Research Foundation</i> for research at the <i>Free University</i> , Amsterdam, The Netherlands.
2000	Travel grant by the <i>Society for Biblical Literature</i> to read a paper at the Annual Congress of the society in Nashville, USA.
2001	Grant by the <i>National Research Foundation</i> of South Africa

	(Multidisciplinary project: The Bible as hypertext).
2002	Grant by the <i>National Research Foundation</i> of South Africa (Multidisciplinary project: The Bible as hypertext).
2003	National Research Council rating: Category B2 researcher. (The criteria for a B researcher are: “ <i>On balance reviewers’ reports clearly indicate that the applicant is an independent researcher who enjoys considerable international recognition for the high quality of his/her research outputs.</i> ”)
2004/5	Grant by the <i>Zentrum für interkulturelle Studien</i> of the University of Mainz (Germany) to visit this university as guest professor.
2006-2007	Grant by the <i>National Research Foundation</i> of South Africa (Multidisciplinary project: An exhaustive Biblical Hebrew reference grammar).
2007	Reinvitation by the <i>Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)</i> to study in Germany.
2008	National Research Council rating: Category B1 researcher. (The criteria for a B1 researcher are: “ <i>All or the overriding majority of reviewers are firmly convinced that the applicant enjoys considerable international recognition for the high quality and impact of his/her recent research outputs.</i> ”)
2009	Nominated by top performing first year student at the University of Stellenbosch as lecturer that contributed most to his academic achievement.
2011	Lecturer in the programme of the 2011 <i>Nida School of Translation Studies</i> , 16-28 May 2011. San Pellegrino University Foundation.
2013-2018	National Research Council rating: Category B2 researcher. The criteria for a B researcher are: “ <i>On balance reviewers’ reports clearly indicate that the applicant is an independent researcher who enjoys considerable international recognition for the high quality of his/her research outputs.</i> ”)
2013	University of Stellenbosch “Rector’s Award for General Performance.”
2014	University of Stellenbosch “Rector’s Award for General Performance.”
2019	University of Stellenbosch “Research Excellence Award.”

## 5. MEMBERSHIP OF ACADEMIC SOCIETIES

---

1983-2020	Member of the <i>Old Testament Society of South Africa</i> .
1988-2020	Member of the <i>Southern African Society of Near Eastern Studies</i>
Aug 1994-2001	Member of the <i>Association Internationale Bible et Informatique</i> .
Jan 1996-1998	Member of the <i>African Association for Lexicography</i> .
March 1997-2016	Member of the <i>Society for Biblical Literature</i> .
Jan 1998-2020	Member of <i>the National Association of Professors of Hebrew</i> .

## 6. LIST OF ACADEMIC PUBLICATIONS

---

### 6.1 Books for specialists

1. 1990. *The Old Hebrew particle gam. A syntactic-semantic description of gam in Gn-2Kg*. St. Ottilien: EOS Verlag. (Arbeiten zu Text und Sprache im Alten Testament 34). (Revised version of doctoral dissertation)
2. 1999. (with J A Naudé and J H Kroeze) *A Biblical Hebrew reference grammar*. Sheffield Academic Press: Sheffield.
3. 2002. (with J A Naudé as editors) *Contemporary translation studies and Bible translation: A South African perspective*. Acta Theologica Supplement 2: Bloemfontein.<sup>1</sup>
4. 2005. (ed.) *Lexham Hebrew-English interlinear Bible*. Bellingham: Logos Information Systems.
5. 2013. (ed.) *Lexham Hebrew-English interlinear Bible*. Bellingham: Logos Information Systems. 2<sup>nd</sup> thoroughly revised edition.
6. 2017 (with J A Naudé) *A Biblical Hebrew reference grammar*. 2<sup>nd</sup> edition. Bloomsbury: London.

### 6.2 Articles in journals

1. 1983. Hebrew grammar, exegesis and commentaries. *Journal of Northwest Semitic Languages* 11, 143-156.
2. 1985. The particle *gam* in the Succession Narrative. The application of reconsidered linguistic methodology. *OTSWA 28, Old Testament essays*, 301-320.
3. 1987. A short survey of major contributions to the description of Old Hebrew grammar since 1800. *Journal of Northwest Semitic Languages* 13, 161-190.
4. 1989. The vague term “emphasis”. An attempt to formulate a working hypothesis for the description of so-called emphasizing constructions in Old Hebrew. *Journal for Semitics* 1/1, 118-132.
5. 1990a. An analysis of a parametric model for syntactic studies of a textual corpus (review article). *Bibliotheca Orientalis* 47/1, 39-51.
6. 1990b. 'n Basiese kennis van Bybelse Hebreeus kan ook bruikbaar wees! 'n Beskrywing van enkele maklik herkenbare Hebreeuse partikels wat dikwels nie tot hulle reg kom in vertalings en kommentare nie. (A basic knowledge of Biblical Hebrew can be useful. A description of some easy recognizable Hebrew particles that are often neglected in translations and commentaries) *Nederduits Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 31,134-146.

---

<sup>1</sup> Please note that my personal contributions to this book are listed as published articles. This is due to the dual nature of the publication.

7. 1990c. An adequate linguistic framework for an Old Hebrew linguistic database. An attempt to formulate some criteria. *Journal for Semitics* 2/1, 72-89.
8. 1990d. Recent trends in the linguistic description of Old Hebrew. *Journal of Northwest Semitic Languages* 15, 217-242.
9. 1991. The function of word order in Old Hebrew - with special reference to cases where a syntagmeme precedes a verb in Joshua. *Journal of Northwest Semitic Languages* 17, 129-144.
10. 1992a. Applied linguistics and the teaching of Biblical Hebrew. Not a bag full of tricks, but a confrontation with the basics of teaching a foreign language. *Journal for Semitics* 3, 167-187.
11. 1992b. Is there any difference between ירא מפי, ירא מן and ירא את? *Journal of Northwest Semitic Languages* 17, 177-183.
12. 1993a. Particles and the interpretation of Old Testament texts. *Journal for the Study of the Old Testament*, 60, 27-44.
13. 1993b. Pragmatics and the translation value of *gam*. *Journal for Semitics* 4, 181-199.
14. 1993c. (with W K Winckler: 50%) Training tomorrow's Bible translators. Some theoretical pointers. *Journal of Northwest Semitic Languages* 19, 41-59.
15. 1994. (with W K Winckler: 50%) Teaching tomorrow's Bible translators in the light of today's translations. *Journal of Northwest Semitic Languages* 20, 79-109.
16. 1996a. 'n Donker Psalm 88. Moontlike lig vanuit sy taalhandeling? (A dark Psalm 88. Possible light from its speech acts) *Nederduits Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 37, 27-38.
17. 1996b. A BH reference grammar for theological students. Some theoretical considerations. *Journal of Northwest Semitic Languages* 22/1, 125-141.
18. 1996c. From paradigms to electronic texts. New horizons and innovative tools for interpreting the Old Testament. *Journal of Northwest Semitic Languages* 22/2, 167-179.
19. 1997a. Reconsidering Biblical Hebrew temporal expressions. *Zeitschrift für Althebraistik* 10/1, 42-62.
20. 1997b. The concept "reference time" and Biblical Hebrew temporal expressions. *Biblica* 78, 503-524.
21. 1999a. The elusive Biblical Hebrew term ויהי. A perspective in terms of its syntax, semantics and pragmatics. *Hebrew Studies* 40, 83-114.
22. 1999b. Towards a better understanding of Biblical Hebrew word order. *Journal of Northwest Semitic Languages* 25/1, 277-300.
23. 1999c. 'n Konkordante vertaling van die Bybel in Afrikaans. Is hoegenaamd verantwoordbaar, en hoe sal dit lyk? (A concordant translation of the Bible in Afrikaans. Can it be justified and how should

- it looks like?) *Nederduits Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 40/3-4: 293-306.
24. 1999d. Explaining fronting in Biblical Hebrew. *Journal of Northwest Semitic Languages* 25/2, 173-186.
  25. 2000. Bible commentaries as hypertext. *Old Testament Essays* 13/1, 119-128.
  26. 2001. (with T Zewi: 50%) Biblical Hebrew Nominal Clause: Definitions of Subject and Predicate. *Journal of Northwest Semitic Languages* 27/1, 81-99.
  26. 2002a. The Bible and hypertext technology: challenges for maximizing the use of a new type of technology in Biblical studies *Journal of Northwest Semitic Languages* 28/1, 87-102.
  27. 2002b (with JA Naudé: 50%). Introduction: Contemporary translation studies and Bible translation. *Acta Theologica Supplement 2*, 1-5
  28. 2002c. An overview of recent developments in the description of Biblical Hebrew relevant for Bible translation, *Acta Theologica Supplement 2*, 228-245.
  29. 2003a. Recent trends in Biblical Hebrew linguistics. Some inadequacies and the prospects of a more comprehensive theory of language use. *Hebrew Studies* 44, 225-242.
  30. 2003b. (with CS Basson: 5%) 'n Nuwe vertaling van die Bybel in Afrikaans. 'n Teoretiese en praktiese oriëntering. (A new translation of the Bible in Afrikaans. A theoretical and practical orientation.) *Nederduits Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 44/3-4, 550-567.
  31. 2003c. (with E Talstra: 30%) Biblical Hebrew word order: the interface of information structure and formal features. *Zeitschrift für Althebräistik* 15/16, 68-107.
  32. 2004. Towards a principled model for Biblical Hebrew lexicology, *Journal of Northwest Semitic Languages* 30/1, 119-137.
  33. 2005a. (with H Rechenmacher: 70%) The contribution of Wolfgang Richter to current developments in the study of Biblical Hebrew. *Journal of Semitic Studies* 50/1 (2005) 59-82.
  34. 2005b. (with LC Jonker: 50%) "Kan ons God manipuleer in gebed?" (Can we manipulate God in prayer?) *Nederduits Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 46/1-2, 140-148.
  35. 2006a. Lexical meaning in Biblical Hebrew and cognitive semantics: a case study. *Biblica* 87/2, 85-95.
  36. 2006b. (with E Hendriks:15%) Translating metaphors in a source language oriented translation of the Hebrew Bible in Afrikaans. *SPIL Plus* 33, 43-69.
  37. 2006c. Biblical Hebrew lexicology: a cognitive linguistic perspective. *Kleine Untersuchungen zur Sprache des Alten Testaments und seiner Umwelt* 6, 87-112.

38. 2007a. A cognitive linguistic perspective on הַנְּה in the Pentateuch, Joshua, Judges and Ruth. *Hebrew Studies* 48, 237-277.
39. 2007b. (with A van Rensburg: 90%) 'n Nuwe vertaling van die Bybel in Afrikaans: die praktiese aanvaarbaarheid van 'n nuwe vertaalmodel. (A new translation of the Bible in Afrikaans: the acceptability of a new translation model) *Nederduits Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 48/1-2, 270-285.
40. 2009a. The Biblical Hebrew particle ךָּא. *Vetus Testamentum* 59, 266-283.
41. 2009b. Another look at the Biblical Hebrew focus particle ׀א. *Journal of Semitic Studies* 54/2, 313-332.
42. 2010 (with ER Wendland: 10%). Marked word order in the book of Joel. *Journal of Northwest Semitic Languages* 36/2, 255-280.
43. 2011 (with CL Miller-Naudé: 50%). *Hinneh* and mirativity in Biblical Hebrew, *Hebrew Studies* 52, 53-81.
44. 2011 (with YC Coetzee: 50%). 'n Akademiese beoordeling van 'n vertaling van die Bybel in Afrikaans (An academic assessment of the translation of the Bible in Afrikaans), *Nederduits Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 52/3-4, 325-337.
45. 2012. The Bible in Afrikaans. A direct translation – a new type of church bible. *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 68/1, Art. #1204, 8 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/hts.v68i1.1204>.
46. 2013. The infinitive absolute reconsidered: a review article. *Journal of Northwest Semitic Languages* 39/1, 61-84.
47. 2014a (with A Andrason: 50%). Infinite Infinite? “Finite” uses of the BH Infinitive Absolute and their Rationale. *Journal of Semitic Studies* 59/1, 255-295.
48. 2014b. The challenge of better understanding discourse particles. The case of ןָל. *Journal of Northwest Semitic Languages* 40/2, 127-157.
49. 2014c. Direkte vertaling van die Bybel as antieke teks: Net 'n nuwe benaming vir 'n stokkerige woordelikse vertaling? *LitNet Akademies* 11(3), Des 2014.
50. 2015 (with A Andrason: 50%). The semantic potential of verbal conjugations as a set of polysemous senses. The qatal in Genesis, *Hebrew Studies* 56, 71-88.
51. 2016a. How “direct” can a direct translation be? Some perspectives from the realities of a new type of church Bible. *HTS Teologiese Studies/Theological Studies*, 72(3), a3233. <http://dx.doi.org/10.4102/hts.v72i3.3233>.
52. 2016b. Left Dislocation and its translation in some Germanic languages. *Stellenbosch Papers in Linguistics* 50, 159-184.
53. 2016c (with A Andrason:50% and J Westbury: 40%). Left Dislocation: An exploration in linguistic typology. *Stellenbosch Papers in Linguistics*



- 50, 1-20.
54. 2017. Fronting and exhaustive exclusion in Biblical Hebrew. *Stellenbosch Papers in Linguistics* 48, 219-222.
55. 2018. The polysemous relationships between the senses of the verbal root קרן. *Biblica* 99/3, 311-333.
56. 2020. (with G A Khan). Towards a comprehensive model for interpreting word order in Classical Biblical Hebrew. *Journal of Semitic Studies* 65(2):347-390.
57. 2020. Nog 'n vertaling van die Bybel in Afrikaans: Wat maak dit anders? Another translation of the Bible in Afrikaans: What makes it different? *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 60(4-1):892-911.

### 6.3 Chapters in books

1. 1991. The Old Hebrew particles *raq* and *'ak*, in Gross, W, Seidl, T and Irsigler H (eds.), *Text, Methode und Grammatik. Wolfgang Richter zum 65. Geburtstag*. 297-311. St. Ottilien: EOS Verlag.
2. 1994. Discourse linguistics and Biblical Hebrew grammar: the road ahead, in Bergen, R D (ed.), *Discourse linguistics and Biblical Hebrew*. 13-41. Summer Institute of Linguistics: Dallas, Texas.
3. 1995. Towards an electronic Biblical Hebrew grammar, in *Proceedings of the Fourth International Colloquium. Bible and computer: Desk and discipline. The impact of computers on Bible Studies*. Amsterdam, 15-18 August 1994. 419-429. Parys: Honoré Champion.
4. 1997a. An overview of Hebrew narrative syntax research, in Van Wolde, E (ed.). *Narrative syntax and the Hebrew Bible. Papers from the Tilburg Symposium, 18-19 October 1996*. Leiden: E J Brill. 1-20.
5. 1997b. A critical evaluation of narrative syntax research with special attention to their relation to discourse analysis, in Van Wolde, E (ed.). *Narrative syntax and the Hebrew Bible. Papers from the Tilburg Symposium, 18-19 October 1996*. Leiden: E J Brill. 133-156.
6. 1997c. Textlinguistics and the structure of 1 Sam 1, in Van Wolde, E (ed.). *Narrative syntax and the Hebrew Bible. Papers from the Tilburg Symposium, 18-19 October 1996*. Leiden: E J Brill. 157-166.
7. 2002a. (with E Talstra: 70%) Analysis, retrieval and the demand for more Data. Integrating the results of a formal textlinguistic and cognitive based pragmatic approach to the analysis of Deut 4:1-40, in Cook, J (ed.). *Bible and Computer – Proceedings of the 6<sup>th</sup> AIBI Congress – Stellenbosch 17-21 July 2000*. Leiden: E J Brill. 43-78.
8. 2002b. Bible Hebrew instruction: A program benefiting from Foreign Language Learning and Computer-Assisted Language Learning, in Cook, J (ed.). *Bible and Computer – Proceedings of the 6<sup>th</sup> AIBI Congress – Stellenbosch 17-21 July 2000*. Leiden: E J Brill. 619-646.
9. 2006d. Biblical exegesis, cognitive linguistics and hypertext, in Lemaire, A (ed.) *VTS109/Congress Volume Leiden 2004*. Leiden: E J

Brill. 255-280.

10. 2010. Hebrew linguistics as corpus linguistics. *Computer Assisted Research on the Bible in the 21st Century*. In: Vegas Montaner, L, Seijas de los Ríos-Zarzosa, G and del Barco, J (eds.), Piscataway, NJ: Gorgias Press., 135-158.
11. 2011a. The difference between *hen*, *hinneh* and *r'eh*, in Gass, E and Stipp H-J (eds.). "Ich werde meinen Bund mit euch niemals brechen!" (*Ri 2,1*). *Festschrift für Walter Gross zum 70. Geburtstag* (Herder's Biblical Studies 62). Freiburg: Herder. 237-256.
12. 2011b. The lexeme *יָבִיב*, in Dyk, J and Van Peursen, W (eds.) *Tradition and Innovation in Biblical Interpretation: Studies Presented to Professor Eep Talstra on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*. Brill. Leiden, 399-415.
13. 2012. Computer technology as impetus for a multi-level Hebrew-English interlinear translation. In Burns, D & Rogerson, J W (eds.) *Far from minimal. Celebrating the work and influence of Philip R. Davies*. London, T & T Clark, 459-470.
14. 2013. Fronting, in Khan G A et al (eds.) *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Vol. 1. Leiden: Brill, 931-935.
15. 2016. A direct translation of the Bible as ancient text: Only a new name for a stilted word-for-word translation? In Rechenmacher H (ed.) *In Memoriam Wolfgang Richter*. St Ottilien: EOS Verlag, 429-446.
16. 2019. (With I Cornelius). A profile of *ט* in the book of Jeremiah. A perspective from lexical typology and material imagery. In Michel, A and Katrin Rüttgers, N C (eds.) *Jeremia, Deuteronomismus und Priesterschrift. Beiträge zur Literatur- and Theologiegeschichte des Alten Testaments. Festschrift für Hermann-Josef Stipp zum 65. Geburtstag*. St Ottilien: EOS Verlag, 279-304.
17. 2021. Biblical Hebrew and cognitive linguistics: A general orientation. In Hornkohl, A D and Khan, G A (eds.). *New perspectives in Biblical and Rabbinic Hebrew*. Cambridge: University of Cambridge & Open Book Publishers, 641-696. <https://doi.org/10.11647/OBP.0250>

#### 6.4 Book reviews

1. 1986a. Review of Thorion, Y. *Studien zur klassischen hebräisches Syntax*. Berlin. 1984. *Bibliotheca Orientalis* 43/4, 450-455.
2. 1986b. Review of Körner, J. *Hebräisches Studiengrammatik*. Leipzig. 1983. *Bibliotheca Orientalis* 43/6, 761-764.
3. 1988. Review of Zuber, B. *Das Tempussystem des biblischen Hebräisch. Eine Untersuchung am Text*. Berlin. 1985. *Bibliotheca Orientalis* 45 5/6, 632-638.
4. 1989. Review of Murtonen, A. *Hebrew in its West Semitic setting. Part one. A comparative lexicon. Section A: proper names*. Leiden. 1986.

*Bibliotheca Orientalis* 46 5/6, 686-687.

5. 1991a. Review of Renate, W. Textexegese als Strukturanalyse. Sprachwissenschaftliche Methode zur Erschliessung althebräischer Texte am Beispiel des Visionsberichtes Jes 6, 1-11. St. Ottilien. 1989. *Journal of Northwest Semitic Languages* 19, 226-228.
6. 1991b. Review of Jongeling, K, Murre-van den Berg, H L & van Rompay, L. (eds.). Studies in Hebrew and Aramaic syntax. Presented to Prof. J. Hoftijzer on the occasion of his sixty-fifth birthday (Studies in Semitic language and linguistics: 17). Leiden. 1991. *Journal of Northwest Semitic Languages* 19, 220-226.
7. 1993. Review of Richter, W. Biblica Hebraica transcripta. Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium. St. Ottilien. 1991. *Old Testament Essays* 6, 427-429.
8. 1995. Review of Siebsema, P, A. The function of the niph'al in Biblical Hebrew. Van Gorcum. 1991. *Bibliotheca Orientalis* 52, 97-100.
9. 1997a. Review of Miller, C.L. The representation of speech in Biblical Hebrew narrative. A linguistic analysis. Atlanta: Scholars Press. 1996. *Journal of Northwest Semitic Languages* 23/2, 245-247.
10. 1997b. Review of Revell, E.J. The designation of the individual. Expressive usages in Biblical narrative. 1996. Kampen: Kok Pharos. *Journal of Northwest Semitic Languages* 23/2, 245-247.
13. 1999a. Review of Zevit, Z. The anterior construction in Classical Hebrew. Atlanta: Scholars Press. 1998. *Journal of Northwest Semitic Languages* 25/1, 304-305.
14. 1999b. Review of Wagner, A. (ed.). Studien zur hebräischen Grammatik. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 1997. *Journal of Northwest Semitic Languages* 25/1, 305-306.
15. 1999c. Review of De Regt, L. Participants in Old Testament texts and the translator. Reference devices and their rhetoric impact. Assen: Van Gorcum. 1999. *Journal of Northwest Semitic Languages* 25/1, 306-307.
12. 2000a. Review of Endo, Y. The verbal system of Classical Hebrew in the Joseph story. An approach from discourse analysis. Assen: Van Gorgum. 1996. *Bibliotheca Orientalis* 77, 138-140.
16. 2000b. Review of Heimerdinger, J-M 1999. Topic, focus and foreground in Ancient Hebrew narratives. Sheffield: Sheffield Academic Press. 1999. *Biblica* 81, 574-578.
17. 2000c. Review of Driver, S.R. (with an introductory essay by R Garr). A treatise on the use of tenses in Hebrew and some other syntactical questions. 1998. Grand Rapids: Eerdmans. *Hebrew Studies* 41, 229-234.
18. 2001a. Review of Disse, A. Informationsstruktur im biblischen Hebräisch. Sprachwissenschaftliche Grundlagen und exegetische Konsequenzen einer Korpusuntersuchung zu den Büchern Deuteronomium, Richter und 2 Könige. St. Ottilien. EOS Verlag. 1998.

- Journal of Northwest Semitic Languages* 26, 177-178.
19. 2001b. Review of Miller, C L (ed.) *The verbless clause in Biblical Hebrew. Linguistic approaches.* Winona Lake: Eisenbrauns. 1999. *Journal of Northwest Semitic Languages* 26, 178-181.
  20. 2002a Review of Kreuzer, S, Vieweger, D, Hausmann, J and Pratscher, W. (eds). *Proseminar I. Altes Testament. Ein Arbeitsbuch.* 1999. Stuttgart; Berlin, Köln: Kohlhammer. *Old Testament Essays Old Testament Essays* 15/1, 295-296.
  21. 2002b. Review of Garrett, Duane A. *A Modern Grammar for Classical Hebrew,* Nashville, Tennessee: Broadman & Holman Publishers. 2002. *Review of Biblical Literature* 11/11/2002. ([www.bookreviews.org](http://www.bookreviews.org)).
  22. 2002d. Review of Hostetter, E C. *An elementary grammar of Biblical Hebrew. Biblical Languages: Hebrew 1.* Sheffield. Sheffield Academic Press. 2000. *Hebrew Studies* 43.
  23. 2003. Review of Ryken, L. *The word of God in English. Criteria for excellence in Bible translation.* Wheaton: Crossway Publishers. *Review of Biblical Literature* 01/23/2004 ([www.bookreviews.org](http://www.bookreviews.org)).
  24. 2005. Review of Arnold, B. T. *A guide to Biblical Hebrew syntax.* Cambridge: Cambridge University Press. *Hebrew Studies* 46, 101-103.
  25. 2007. Review of Malessa, M. *Untersuchungen zur verbalen Valenz in biblischen Hebräisch.* Assen: Van Gorcum. *Review of Biblical Literature* 16/04/2007. ([www.bookreviews.org](http://www.bookreviews.org)).
  26. 2007. Review of Lunn N P, *Word-order variation in Biblical Hebrew poetry. Differentiating pragmatics and poetics.* Milton Keynes, United Kingdom: Paternoster. *Journal of Northwest Semitic Languages* 33/2, 115-119.
  26. 2009. Review of Dove, M, *The first English Bible: The text and the context of the Wycliffite version.* Cambridge: Cambridge University Press. *Review of Biblical Literature* 2/21/2009. ([www.bookreviews.org](http://www.bookreviews.org)).
  27. 2009. Review of Zewi, T 2007. *Parenthesis in Biblical Hebrew (Studies in Semitic Languages and Linguistics 50).* Brill: Leiden/Boston. *Journal of Northwest Semitic Languages* 35/2, 123-126.
  28. 2011. Review of Conklin, B 2011. *Oath formulas in Biblical Hebrew (Linguistic Studies in Ancient West Semitic 5).* Eisenbrauns: Winona Lake, Indiana. *Journal of Northwest Semitic Languages* 37/2.
  29. 2014. Review of Cook, J 2012. *Time and the Biblical Hebrew verb (Linguistic Studies in Ancient West Semitic 5).* Eisenbrauns: Winona Lake, Indiana. *Journal of Northwest Semitic Languages* 40/1, 131-135.
  30. 2015. Review of van der Watt, J 2014. *Waarom soveel Bybelvertalings: Die hoe, wat en waarom van Bybelvertalings.* CUM Uitgewers: Vereeniging. *Litnet* 1/13/2015.
  31. 2018. Review of Burton, M E 2017. *The semantics of glory: A cognitive corpus-based approach to Hebrew word meaning (Studia Semitica*

- Neerlandica 58). Leiden: Brill. *Journal of Northwest Semitic Languages* 44/1, 89-93.
32. 2019a. Review of Müller, K 2018. Lobe den Herrn, meine „Seele“. Eine kognitiv-linguistische Studie zur *Næfæš* des Menschen im Alten Testament. (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament, 215). Stuttgart: Kohlhammer. *Theologische Revue* 115/6: 469-470.
33. 2019b. Review of Coleman, S 2018. The Biblical Hebrew Transitivity Alternation in Cognitive Linguistic Perspective. *Abhandlungen Für Die Kunde Des Morgenlandes* 114. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. *Journal of Northwest Semitic Languages* 45/1:121-128.

## 6.5 Popular

1. 1996. 1 & 2 Samuel, in Deist, F.E. (ed.) *'n Bybel vir tieners*. Pretoria: Van Schaik.
2. 2019. Taal en tegnologie as vensters op die Bybelse wêreld. In Nel, M J and van der Walt, P (eds.), *Anderkant die breuklyn. Nuwe ontwikkelings in teologie*. Parow: Bybelkor, 9-23.

## 7. PAPERS READ AT CONFERENCES

---

### 7.1 International conferences

1. 1990. Particles and the interpretation of Old Testament texts. Paper read at the *1990 International Meeting of the Society of Biblical Literature*, in Vienna, August 1990.
2. 1993. Discourse linguistics and a Biblical Hebrew grammar for theological students. Paper read at the seminar *Discourse linguistics and Biblical Hebrew*, in Dallas, Texas, June 1993.
3. 1994. Towards an electronic Biblical Hebrew reference grammar. Paper read at the *Association Internationale Bible et Informatique. Conference on Bible and Computer*, in Amsterdam, August 1994.
4. 1996a. An overview of Hebrew narrative syntax research. Paper read at a conference of the Nederlandse Onderzoekschool voor Theologie en Religiewetenschap with the theme *Narrative syntax and the Hebrew Bible*, in Tilburg, The Netherlands, October 1996.
5. 1996b. A critical evaluation of narrative syntax research with special attention to their relation to discourse analysis. Paper read at a conference of the Nederlandse Onderzoekschool voor Theologie en Religiewetenschap with the theme *Narrative syntax and the Hebrew Bible*. in Tilburg, The Netherlands, October 1996.
6. 1997. The elusive Biblical Hebrew term ויהי. A perspective in terms of its syntax, semantics and pragmatics. Paper read at the annual

- conference of the *Society for Biblical Literature*, in San Francisco. USA, November 1997.
7. 1999a. The pragmatics of Biblical Hebrew word order. Paper read at a meeting of the *Societas Hebraici Amstelodamensis*, in Amsterdam, July 1999.
  8. 1999b. Explaining fronting in Biblical Hebrew. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in Boston, USA, November 1999,
  9. 2000a. The computer as tutor and tool for acquiring a competency to interpret and translate Biblical Hebrew texts. Paper read at the 6<sup>th</sup> *Association Internationale Bible et Informatique. Conference on Bible and Computer*, in Stellenbosch, July 2000.
  10. 2000b (with E Talstra). Analysis, retrieval and the demand for more Data. Integrating the results of a formal textlinguistic and cognitive based pragmatic approach to the analysis of Deut 4:1-40. Paper read at the 6<sup>th</sup> *Association Internationale Bible et Informatique. Conference on Bible and Compute*, in Stellenbosch, July 2000.
  11. 2000c. Hypertext technology: a new paradigm for commentary writing. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in Nashville, USA, November 2000.
  12. 2001. Recent trends in Biblical Hebrew linguistics. Some inadequacies and the prospects of a more comprehensive theory of language use. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in Denver, USA, November 2001.
  13. 2002. The Bible as hypertext: some theoretical reflections. Paper read at a conference organized by the *Bible Technologies Group*, in Rome, Italy, April 2002.
  14. 2003a. A new translation of the Bible into Afrikaans. A theoretical and practical orientation. Paper read at the *Triennial Translators' Workshop of the United Bible Societies, Iguazu*, Brasil, June 2003.
  15. 2003b. The contribution of Wolfgang Richter to current developments in the study of biblical Hebrew. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in Atlanta, USA, November 2003.
  16. 2004a. Computer technology as impetus for a multi-level Hebrew-English interlinear translation. Paper read at a conference organized by the American Bible Society: *Translating with computer-assisted technology: changes in research, teaching, evaluation and practice. The Bible in the age of technology*, Rome, April 2004.
  17. 2004b. Biblical exegesis, cognitive linguistics and hypertext. Paper read (as plenary speaker) at the 18<sup>th</sup> *Congress of the International Organization for the Study of the Old Testament*, Leiden, 1-6 August 2004.
  18. 2004c. Biblical Hebrew lexicology: a cognitive linguistic perspective. Paper read at the 7<sup>th</sup> *Mainz International Colloquium on Ancient*

- Hebrew, Mainz, November 2004.
19. 2005. Lexical meaning in Biblical Hebrew and cognitive linguistics. Paper read at *The 2005 International Conference on Hebrew Language, Literature and Culture*, Stanford University, Palo Alto, June 2005.
  20. 2006a. Translating metaphors in a source language oriented translation of the Hebrew Bible in Afrikaans. Paper read at the *SIL Conference on Bible Translation*, Horsely's Green, UK, January 2006.
  21. 2006b. Discourse particles in a Biblical Hebrew Reference Grammar. The case of הַן and הֵן. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in Washington, USA, November 2006.
  22. 2007. Another look at the focus particle דָּא. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in San Diego, USA, November 2007.
  23. 2008. Biblical Hebrew linguistics as corpus linguistics. Paper read (as plenary speaker) at the conference: *The Bible and Computers: present and future of a discipline*, in Madrid, Spain, June 2008.
  24. 2009. (with E R Wendland). Marked word order in the book of Joel. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in New Orleans, USA, November 2009.
  25. 2010. The difference between *hen*, *hinneh* and *r'eh*. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in Atlanta, USA, November 2010.
  26. 2011. The Bible in Afrikaans. A direct translation – a new type of church bible. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in San Francisco, USA, November 2011.
  27. 2013 (with A Andrason). The semantic potential of verbal conjugations as a set of polysemous senses. The *qatal* in Genesis. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in Baltimore, USA, November 2013.
  28. 2014. The challenge of better understanding discourse particles. The case of *lāken*. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in San Diego, USA, November 2014.
  29. 2016a. The body part *yād* in BH. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in San Antonio, USA, November 2016.
  30. 2016b. Fronting and left-dislocation: exploring their overlaps from a functional perspective. Paper read at the annual conference of the *Society for Biblical Literature*, in San Antonio, USA, November 2016.
  31. 2019. Biblical Hebrew and Cognitive linguistics. A critical assessment. Paper read at a conference: *Biblical and Rabbinic Hebrew: New perspectives in philology and linguistics*, Cambridge, UK, 8-10 July 2019.

## 7.2 National conferences

1. 1985. The particle *gam* in the Succession Narrative. The application of reconsidered linguistic methodology. Paper read at the annual meeting of the *Old Testament Society of South Africa* in Potchefstroom, Sept 1984.
2. 1988. The vague term 'emphasis'. An attempt to formulate a working hypothesis for the description of so-called emphasizing constructions in Old Hebrew. Paper read at the annual meeting of the *Southern African Society of Semitics*, in Pretoria, June 1988.
3. 1989. An adequate linguistic framework for an Old Hebrew linguistic database. An attempt to formulate some criteria. Paper read at the annual meeting of the *Southern African Society of Semitics*, in Stellenbosch, June 1989.
4. 1990. The function of the word order of verbal sentences in Joshua and Judges. Paper read at the annual meeting of the *Southern African Society of Semitics*, in Potchefstroom, June 1990.
5. 1991. Does Old Hebrew really make a difference? Paper read at the symposium *The future of the study of the Old Testament in South Africa*, in Stellenbosch, Sept 1991.
6. 1992. Applied linguistics and the teaching of Bible Hebrew. Not a bag full of tricks, but rather back to the basics. Paper read at the annual meeting of the *Southern African Society of Semitics*, in Bloemfontein, May 1992.
7. 1993a. Teaching tomorrow's Bible translators. Some theoretical pointers. Paper read at the symposium *Teaching translators and interpreters: New perspectives*, in Pretoria, March 1993.
8. 1993b. Teaching tomorrow's Bible translators in the light of today's translations. Paper read at *The Old Mutual symposium on contextual Bible translation*, in Stellenbosch, September 1993.
9. 1993c. Discourse linguistics and Biblical Hebrew grammar: the road ahead. Paper read at the annual meeting of the *Southern African Society of Semitics*, in Stellenbosch, September 1993.
10. 1994. A Biblical Hebrew reference grammar for theological students. Paper read at the annual meeting of the *Southern African Society of Semitics*, in Johannesburg, September 1994.
12. 1996a. Reconsidering Biblical Hebrew temporal constructions, Paper read at the annual meeting of the *Southern African Society of Semitics*, in Durban, May 1996.
13. 1996b. From paradigms to electronic texts. New horizons and innovative tools for interpreting the Old Testament, Paper read at the annual meeting of the *Old Testament Society of South Africa* in Stellenbosch, September 1996.
14. 1998. Interpreting the function of Biblical Hebrew word order. Some criteria. Paper read at the annual meeting of the *Southern African*



*Society of Semitics*, in Vanderbijlpark, September 1998.

15. 1999a. 'n Konkordante vertaling van die Bybel in Afrikaans. Is hoegenaamd verantwoordbaar, en hoe sal dit lyk? [A concordant translation of the Bible in Afrikaans. Can such a translation be justified?] Paper read at *Colloquim on Bible Translation*, presented by the Department of Old and New Testament, University of Pretoria, February 1999.
16. 1999b. Bible commentaries as hypertext. Paper read at the annual conference of the *Old Testament Society of South Africa* in Pretoria, August 1999.
17. 2001. An overview of recent developments in the description of Biblical Hebrew relevant for Bible translation. Paper read at a symposium of the Bible Society of South Africa: *Contemporary Translation Studies and Bible Translation. A South African Perspective*. August 2001, Kempton Park.
18. 2002. Wisdom for Biblical scholars in the computer age. Paper read at annual conference of the Old Testament Society of South Africa, University of Stellenbosch, Stellenbosch, South Africa 2002.
19. 2005. The conceptual domain “strong” in Biblical Hebrew. An exercise in lexicology. Paper read at the annual conference of the *Southern African Society of Near Eastern Studies, University of Kwazulu-Natal, Pietermaritzburg*, South Africa, September 2005.
20. 2006. The particle *hinneh*: the literature from a cognitive linguistic perspective . Paper read at the annual conference of the *Southern African Society of Near Eastern Studies, University of South Africa, Pretoria*, South Africa, September 2006.
21. 2010. The difference between *hinneh* and *r’eh*. Paper read at the annual conference of the *Southern African Society of Near Eastern Studies, University of Northwest Africa, VanderBijl Park*, South Africa, September 2010.
22. 2011. The infinitive absolute: reconsidered. Paper read at the annual conference of the *Southern African Society of Near Eastern Studies, University of Western Cape, Bellville-South*, South Africa, September 2011.
23. 2018. The challenge of interpreting and translation fronting in Biblical Hebrew Paper read at the annual conference of the *Southern African Society of Near Eastern Studies, Northwest University, Potchefstroom*, South Africa, August 2018.

## **8. GUIDANCE TO POSTGRADUATE STUDENTS**

---

### **8. 1 Master of Arts studies completed**

1. K Payle (1993)

- “Die sintaksis van uitroepe en uitroepsinne aan die hand van die formules *הלילה* en *חי יהוה / נפטר*.”
2. M Pröbstle (cum laude) (1994)  
“The Biblical Hebrew root *חשב*.”
  3. LM Jackson (cum laude) (1996)  
“The function of marked word order in Biblical Hebrew prose: An evaluation of existing theories in the light of 2 Kings.”
  4. L Chalice (cum laude) (1997)  
“The Biblical Hebrew terms *ויהי* and *והיה*.”
  5. EE Meyer (cum laude) (1998)  
The Biblical Hebrew particle *כי* and the interpretation thereof in the Psalms (In Afrikaans: “Die Bybels-Hebreeuse partikel *כי* en die interpretasie daarvan in die Psalms”).
  6. K Pahlen (cum laude) (1999)  
Structured course: Biblical Hebrew linguistics and Bible translation.
  7. C Peterson-Zwart (cum laude) (2000)  
Structured course: Biblical Hebrew linguistics and Bible translation.
  8. B Imbayarwo (2002)  
Structured course: Biblical Hebrew linguistics and Bible translation
  9. CS Basson (co-promoter with Prof. AE Feinauer) (cum laude) (2002)  
“A functionalist approach to Bible translation” (In Afrikaans: “’n Funksionele benadering tot Bybelvertaling”).
  10. A van Rensburg (co-promoter with Prof. AE Feinauer) (cum laude) (2005)  
“A new translation of the Bible in Afrikaans: a theoretical and practical perspective” (In Afrikaans: “’n Nuwe vertaling van die Bybel in Afrikaans: ’n teoretiese en praktiese perspektief”).
  11. E Hendriks (co-promoter with Prof. AE Feinauer) (cum laude) (2006)  
“The translation of metaphors in a source language oriented translation of the Bible in Afrikaans” (In Afrikaans: “Die vertaling van metafore in ’n brontaalgerigte vertaling van die Bybel in Afrikaans”).
  12. C-K Yoo (2008) (cum laude)  
“Paragraphs as episodes: distinguishing paragraphs in Biblical Hebrew narrative texts on the basis of linguistic devices.”
  13. Y Coetzee (2009) (cum laude)  
“The translation of the Biblical Hebrew communication clue *hinneh* in Afrikaans translations of the Bible: An exploratory study.” (In Afrikaans: Die vertaling van die Bybel-Hebreeuse kommunikasieleidraad *hinneh* in Afrikaanse vertalings: ’n

Verkennde studie).

14. J Westbury (2010) (cum laude)  
“A discourse-pragmatic description of left-dislocation in Biblical Hebrew.”
15. S Rodriguez (2011) (cum laude)  
“A cognitive linguistic description of תחת in Biblical Hebrew.”
16. K Lyle (2012) (cum laude)  
“A cognitive semantics assessment of ׁ and תא’s semantic potential in Genesis, Chronicles and Psalms.”
17. A Mena (2012) (cum laude)  
“The Semantic Potential of ׁ in Genesis, Psalms, and Chronicles.”
18. YS Lee (2016) (cum laude)  
“Semantic description of the BH lexeme לא: A cognitive approach.”
19. JA Messarra (2020) (cum laude)  
“An Investigation of ׁ(ׁ): Beyond the temporal/logical bifurcation.”
20. R Etsebeth  
“The semantic potential of the lexeme qōl: A cognitive semantic approach.”
21. M Joubert  
“Towards the concept of praise in the Hebrew Bible.”

## 8.2 Current master studies

1. I Hornea  
“Lexical expressions for salvation in the Hebrew Bible. A semasiological investigation.”
2. BP Baloyi  
“Polysemy and Bible translation: The challenge of translating חרם into Setswana.”

## 8.3 Doctoral studies completed

1. MF Meister (1997)  
“Interrogatives in Biblical Hebrew: a case study in the Joseph narrative.”
2. K Payle (2000)  
“Final sentences in Biblical Hebrew prose.”
3. KG Smith (co-supervisor with Prof. JC Thom) (2001)  
“Bible translation and relevance theory: the translation of Titus.”

4. G van Steenberg (2002)  
"Semantics, world view and Bible translation: An integrated analysis of a selection of Hebrew lexical items referring to negative moral behaviour in the book of Isaiah."
5. S Floor (2004)  
"From information structure, topic and focus to theme in Biblical Hebrew narrative."
6. D Moomo (2004)  
"The meaning of the Biblical Hebrew verbal conjugations from a cross-linguistic perspective."
7. S Foster (2005)  
"An experiment in Bible translation as transcultural communication: The translation of ברית 'Covenant' into Lomwe, with a focus on Leviticus 26."
8. J Pohlig (2006)  
"A cognitive analysis of similes in the book of Hosea."
9. S Runge (2007)  
"A discourse-functional description of participant reference in Biblical Hebrew narrative."
10. TB Imbayarwo (co-supervisor with Prof. R Gouws) (2008)  
"A Biblical Hebrew lexicon for translators based on recent developments in theoretical lexicography."
11. DC Chemorion (co-supervisor with Prof. LC Jonker) (2008)  
"Narrative and poetry genre in the book of Jonah: Towards a participatory approach in Bible Translation."
12. T Bosman (2011)  
"Biblical Hebrew lexicology and cognitive semantics: a study of lexemes of affection."
13. J Thompson (co-supervisor with Mr J Oosthuizen) (2011)  
"Learning Biblical Hebrew vocabulary: insights from Second Language Vocabulary Acquisition."
14. C-J Yoo (2013)  
"A cognitive linguistic description of Biblical Hebrew connectives."
15. M van den Heever (co-supervisor with Prof. ER Wendland) (2013)  
"Idioms in Biblical Hebrew: towards their identification and classification."
16. ML Megahan (co-supervisor with Prof. PA Kruger) (2014)  
"Some lexemes for joy in Biblical Hebrew. A cognitive linguistic investigation"

17. SK Berman (co-supervisor with Prof. ER Wendland) (2014)  
“Analyzing the frames of a Bible: the case of the Setswana translations of the book of Ruth.”
18. KA Cherney (co-supervisor with Prof. HL Bosman) (2014)  
“Allusion as translation problem: Portuguese versions of Second Isaiah as case study.”
19. J Westbury (2014)  
“Left-dislocation in Biblical Hebrew: A cognitive linguistic account.”
20. M Watt (co-supervisor with Prof. ER Wendland) (2015)  
“Re-sculpting Hebrew poetry: the re-creation of a sacred text exemplified by Psalms 2, 3 and 131.”
21. DL Rodriguez (2017)  
“The Biblical Hebrew prepositions *taḥat*, *ʿal*, *ʿaḥar* and *lifnê/mifnê*: A cognitive linguistic account.”
22. WE Bivin (2017)  
“The particle *ʿim* and conditionality in Biblical Hebrew revisited: A cognitive linguistic account.”
23. CS Locatell (2017)  
“Grammatical polysemy in the Hebrew Bible: A cognitive linguistic approach to *kî*.”
24. D E S Stein (2020)  
“The relational meanings of the noun *ʾîš* in Biblical Hebrew.”
25. I Atkinson  
“In pursuit of a more comprehensive framework for explaining fronting in Classical Hebrew prose”
26. D Witthoff  
“The relationships of the senses of *nephesh* in the Hebrew Bible: A cognitive linguistic perspective.”

#### 8.4 Current doctoral studies

1. S Matthewson  
“The complementation of *rʿh* in Biblical Hebrew.”
2. G Payton (with Ernst Wendland)  
“A cognitive linguistic analysis of the uses of *toledoth* in the Hebrew Bible – with special reference to its translation in the book of Genesis”

#### 8.5 External examiner for Master of Arts studies

1. A Lambrecht, (University of the Free State, 1995)  
“Werkwoordskuif in Aramees.”

## 8.6 External examiner for Doctoral studies

1. JH Kroeze (University of Potchefstroom, 1994)  
“Semantiese verhoudings in constructus-verbindings van Bybelse Hebreeus: toegespits op Spreuke.”
2. JA Naudé (University of the Free State, 1996)  
“Independent personal pronouns in Qumran Hebrew syntax.”
3. D Kroneman (Free University, Amsterdam, 2005)  
“The LORD is my Shepherd. An exploration into the theory and practice of translating Biblical metaphor.”
4. MP Anstey (Free University, Amsterdam, 2006)  
“Towards a functional discourse analysis of Tiberian Hebrew.”
5. TD Andersen (Fuller Theological Seminary, Pasadena 2006)  
“Topicality and functional voice in Hebrew and Moronene, with application to translation.”
6. JH Kroeze (University of Pretoria, 2008)  
“Developing an XML-based, exploitable linguistic database of the Hebrew text of Gen. 1:1-2:3.”
7. MS Tshehla (University of Kwazulu-Natal, 2008)  
“*Leselinyana La Lesotho* and Basotho Biblical appropriations in the 19th Century.”
8. A Andrason (Universidad Complutense of Madrid, 2010)  
“Qatal, yiqtol, weqatal y wayyiqtol. Modelo pancrónico del sistema verbal de la lengua hebrea bíblica con el análisis adicional de los sistemas verbales de las lenguas acadia y árabe.”
9. D Kummerow (Australian College of Theology, 2011)  
“Functional-typological and constructional linguistic studies on Tiberian Hebrew; Anaphora, deixis, and the verbal system”.
10. EJ Robar (Wolfson College, Cambridge, 2013)  
“The verb and the paragraph in Biblical Hebrew: A cognitive linguistic approach”.
11. Chin Hei Leong (Katholieke Universiteit Leuven, Leuven 2019)  
“Completeness – Balance. Revisiting the Biblical Hebrew verb *šlm* from the perspective of Cognitive Semantics”.

## 9. ACADEMIC SERVICES

---

### 9.1 University

1. Coordinator of MA and DLitt programmes in Ancient Languages.

2. Chairperson of the Research Committee of the Faculty of Arts (2005-2006).

## 9.2 Other

1. Translation consultant for the *Bible Society of Southern Africa* (since 1999).
2. Translation consultant for the *World Bible Translation Centre* in Dallas, USA (2000-2005).
3. Referee of applications to the NRF of South Africa for financial assistance for research projects in the field of Biblical Hebrew linguistics (since 1993).
4. Member of the *Synodical Committee for Bible translation, interpretation and distribution* of Dutch Reformed Church of South Africa (1998-2015).
5. Presenter of workshop for Bible translators: *Hebrew grammar and linguistics. Some perspectives that may be useful for mother tongue translators*, Nairobi 21-26 January 2001.

**19 May 2021**